La situación del español y su enseñanza en la República Popular China

Nicolás Arriaga Agrelo
Universidad de la Ciudad de Hong Kong

Tras cumplirse los primeros cincuenta años de la introducción de los estudios universitarios de español en la República Popular China, y coincidiendo con el auge de este país se ha dicho mucho últimamente sobre la situación de la lengua española y su enseñanza en estas latitudes1. Los motivos son varios, pero fundamentalmente derivan de dos supuestos que se resumirían en: (a) la imparable progresión del español como respuesta a los cambios socioeconómicos y a los importantes acontecimientos previstos en un plazo de unos diez años en China y (b) las –no siempre fructuosas– iniciativas por parte de instituciones públicas y privadas de países hispanohablantes para aprovechar este gran momento, con aportaciones que, a la postre, repercutan también en beneficios.

En este sentido, por todos es sabido que Pekín será la sede de los próximos Juegos Olímpicos (2008), así como que Shanghái será anfitriona de la Exposición Universal de 2010, sin olvidar la reciente inclusión de China en la Organización Mundial de Comercio, entre otras razones de peso. En cuanto a las iniciativas extranjeras, las hemerotecas guardan con asombro desde hace cinco años noticias acerca de la –a juzgar por lo categóricas y optimistas declaraciones de políticos y directores– siempre inminente apertura en alguna de sus formas (Aula, Instituto, o Centro Asociado) del Instituto Cervantes en Pekín2.

A pesar de los enormes cambios y progresos que están teniendo lugar, los difícilmente evitables efectos de la llamada globalización no han llegado a tocar todavía de lleno el sistema educativo chino. Por esto podríamos decir que la enseñanza de lenguas extranjeras ha mantenido un estilo muy particular desde sus inicios, sobre todo si lo comparamos con las más vanguardistas tendencias occidentales. Que quede claro que esto no quita mérito a los extraordinarios logros obtenidos hasta ahora, sino más bien todo lo contrario. Pero no trataremos aquí de cuestiones metodológicas, pues lo que presentamos viene a servir de complemento a la detallada contextualización académica y curricular ofrecida en este Encuentro por el profesor Chang Fuliang (2004). Nos limitaremos a ofrecer un análisis de las cifras de la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de

[1] Se trata de una titulación equivalente a la licenciatura de Filología Hispánica, de cuatro años de duración y especialidad en lengua, cultura y literatura española. Para obtener un panorama completo ver Chang (2004).

[2] Finalmente inaugurado en 2006.

Lenguas Extranjeras en las Universidades Chinas (SECOELEU, 2000)3. Con esto limitamos nuestras referencias a los centros oficiales con al menos grado de licenciatura en español, contrastando los cambios registrados entre 1999 y 2004, que es donde se localiza el más reciente boom del español en este país.

Con frecuencia se habla de cifras, cantidades y proporciones de alumnos muy a la ligera, y a la hora de reflejar dichos datos la situación del español en China, se ha llegado a manejar indistintamente, e incluso mezclar, categorías tan diversas como la de estudiantes en activo en licenciaturas, graduados e hispanistas en estos cincuenta años por universidades chinas y extranjeras, estudiantes de lengua en programas no oficiales o en escuelas semiprivadas, hablantes que han aprendido español por otros medios, alumnos que se han presentado al examen DELE, e incluso, estudiantes potenciales (no admitidos para cursar licenciaturas por su nota de corte). Lo que es innegable es que China es uno de los países más grandes del mundo, y con diferencia, y por mucho tiempo, será el más poblado del planeta. El *putonghua*, o mandarín, es la lengua materna más hablada en China, el inglés es la indiscutible segunda lengua entre los jóvenes chinos, si bien existe enorme interés por otras lenguas, en especial por el francés, el alemán, el japonés, el ruso, el coreano o el español.

En la literatura reciente observamos que se han publicado varios trabajos en torno al español en China, que servirían como punto de partida a esta necesaria actualización del estado de la cuestión. Puestos a revisar la bibliografía podríamos empezar haciendo referencia al primer y más completo trabajo, realizado por Lu Jingsheng (2000). En esta publicación bilingüe se especifican los fundamentos de la enseñanza del español en China. Por otra parte, el Instituto Cervantes, en su *Anuario 2000*, revelaba una fotografía no tan enfocada, pero sí referencia inicial accesible (Fisac, 2000) en la que se hacía una interesante revisión histórica de la enseñanza superior china, en concreto de los principales centros donde se enseña el español que, dado el acelerado ritmo de los cambios en este país, posiblemente hoy se encuentre bastante desfasada. Clara Miao elaboró un estudio sincrónico en el que por primera vez se incluían estadísticas a partir de los informes anuales de la Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades Chinas, enriquecido con interesantes datos extraídos de cuestionarios pasados entre los alumnos y profesores de las principales universidades de la zona norte (Miao, 2001). Casi simultáneamente, Cris Wang (2001) dedicaba un trabajo a los efectos que la era de Internet estaba empezando a producir entre los estudiantes, profesores e interesados en nuestra lengua, que por primera vez contaban con acceso libre y económicamente posible a materiales auténticos en español gracias a la Red. Posteriormente, la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (*Boletín de ASELE*) dedicó su habitual capítulo «El

[3] SECOELEU, como serían sus siglas en español, es la institución que coordina las acciones y los planes de estudio del español a nivel nacional, y tiene una reunión anual en la que se ponen en común las cuestiones relevantes de ese año. De aquí salen los datos de las tablas en los anexos.

español en el mundo» a un informe (Arriaga, 2001) del que después salió una versión adaptada y actualizada para la Red en *Glosas Didácticas* (Arriaga, 2002). En ambos se hacía un compendio de todo lo anteriormente citado y se advertía de un creciente problema al que aquí prestaremos especial atención: la urgente necesidad de profesorado y su formación.

Entrando ya en el análisis de los datos presentados en los anexos a este trabajo[4], observamos que, entre los cursos académicos de 1999-2000 y 2003-2004, no solo se da un gran salto en el número de estudiantes (de 797 a 1.597) cursando licenciaturas en Filología Hispánica, sino que el número de centros de enseñanza superior chinos que ofertaban este título (B.A.) pasó de 12 en 1999 a 16. Otro dato significativo es el aumento del número de alumnos de posgrado (M.A) y doctorado (Ph.D) de 45 a 80 entre los dos. Esto viene a decir que en los últimos cuatro años se crearon 4 nuevos Departamentos tan solo sumando 10 profesores locales más, pero que, pese a todo, el alumnado se duplicó.

Queda claro pues que sí existe una oferta creciente de español y una demanda acorde, pero este milagro chino se está logrando trabajando al límite y no está exento de un riesgo cierto, que es quedarnos sin nuevos aspirantes a profesor, y lo que es peor, perder a aquellos profesores ya formados[5]. Al mismo tiempo, las secuelas de las políticas culturales chinas de los años sesenta y setenta se dejan notar en forma de vacío generacional en los cuadros[6]. El problema del déficit de profesorado cualificado se lleva arrastrando desde hace 15 años. En 1999, de los 58 profesores que ejercían la docencia en el área capitalina, tan solo cinco tenían entre 30 y 40 años, y unos 15 estaban a punto de jubilarse. Afortunadamente, estos profesores ya oficialmente jubilados están desarrollando un papel clave en la fundación de los nuevos departamentos[7].

No podemos negar que, como advertía Arriaga (2001), a pesar de que los profesores jóvenes están desempeñando un gran papel, las condiciones económicas en la enseñanza no mejoran al mismo ritmo que las de otros profesionales de similar formación. En la última reunión anual de Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades Chinas se estimó entre 24 y 33 el número de profesores que se necesitaría incorporar en un plazo de cinco años. La causa del déficit no solo se basa en el requisito de un título de maestría, sino que se agrava porque los centros que tienen derecho a ofrecer postgrado son muy pocos, y por lo tanto, las plazas son limitadas. Para colmo de males, los recién licenciados no tienen mucho interés en el posgrado porque hay buenos trabajos a la espera, y la academia, si bien es una carrera

[4] Véase anexo 1 (tablas 1.1. y 1.2) y anexo 2 (tablas 2.1. y 2.2.).

[5] Por formados nos estamos refiriendo a aquellos con estudios avanzados, bien en Universidades chinas, bien con becas de países hispanohablantes, como las de AECI.

[6] Véase anexo 2 (tablas 1.1. y 1.2.).

[7] Por ejemplo, el profesor Zhang Yongtai en la Universidad de Jilin, o los profesores Liu y Sun en la Universidad de Dalian.

prestigiosa, no está acompañada de salarios justos[8]. Sirva el dato que, tras la Reforma y Apertura del país al exterior, en los pasados quince años un número considerable de profesores abandonó la docencia para dedicarse a labores más lucrativas, o irse al extranjero a explotar su enorme potencial aprovechando la falta de suficientes especialistas no chinos (se asume no solo competencia nativa en mandarín, sino casi nativa en español y en inglés)[9].

En cuanto a la presencia de profesores extranjeros (español como lengua materna), China presenta ciertas particularidades (necesidades concretas y limitaciones en la contratación) que se deben tener en cuenta. Pese a ello, la AECI mantiene en este curso a trece lectores, tres más que en el curso 1999-2000, y al menos cinco facultades tienen acuerdos bilaterales con instituciones extranjeras para el intercambio de profesorado. No obstante, se echa todavía en falta más atención en el plano de la formación del profesorado, e incluso, en la propia selección del profesorado enviado desde España, según lo manifestado por los departamentos chinos10.

En resumen, el número de alumnos ha venido subiendo sin parar desde hace varios años y, a pesar de dicho cambio cuantitativo, el sistema se ha mantenido firme en sus principios y estilo: el profesorado local chino hace uso de sus propios materiales y metodologías y se complementa con un especialista extranjero por Facultad o Departamento de Español, que goza de un estatus exclusivo11. En total, 120 profesores chinos imparten clases de español en los centros superiores chinos y, según lo previsto, se necesitará de 150 en un plazo de cinco años para que no se colapse el sistema. No parece que desde afuera, las instituciones ni los profesores extranjeros puedan hacer mucho para remediar esto, pero quizás se podría hacer más en otros sentidos. Si bien da la impresión de que cada año esta más cerca la presencia del Instituto Cervantes. Un importante signo positivo es que, al menos, desde el curso pasado se empezaron a administrar los exámenes DELE en China. Como también es muy buena señal la reciente visita del Director del Instituto Cervantes de Manila12. Creemos que China necesita una institución de referencia

[8] Se empieza con un salario de menos de 250 euros al mes (para un profesor asociado) y en casos de catedráticos, con cargos administrativos, se puede llegar en ciertos casos a los 500 euros. Sirva de referencia que el salario de un especialista extranjero no supera los 350 euros.

[9] En reciprocidad, la comparación entre la situación del chino, digamos, en España, evidencia grandes carencias, a pesar de que estamos celebrando el reciente despertar de un par de ofertas de estudios superiores en varias universidades peninsulares.

[10] Todo sea dicho, estos «acuerdos para el intercambio de profesorado» suelen ser bastante engañosos por lo general, puesto que las universidades chinas envían a la universidad española un profesor (bilingüe) de la plantilla y la parte española ofrece a un recién licenciado, la mayor parte de las veces sin experiencia docente, y sin la titulación apropiada. En algún caso incluso se ha enviado a hablantes no nativos de español. Por otra parte, la AECI no suele atender a necesidades ni preferencias explícitas de los departamentos receptores, en lo que más que un programa de cooperación parece un programa oculto de formación y rodaje de profesorado.

[11] Las universidades contratan a profesorado extranjero basándose en una cuota según número de alumnos, por lo que en las más grandes, como U.L.E. de Pekín, U. de Pekín o U.L.E n.º 2 de Pekín, tienen derecho a tener hasta dos profesores. La existencia de un programa de lectorados o un convenio interuniversitario para profesorado no altera dicha cuota.

[12] En mayo de 2004 se celebraron por primera vez los exámenes DELE en la Universidad de Lenguas

y apoyo a nuestra cultura y nuestra lengua, y la presencia del Instituto Cervantes podría jugar un papel muy importante para terminar de apuntalar la todavía frágil situación del español en este país, y aprovechar todo su potencial para el mutuo beneficio de los pueblos chino e hispano13.

REFERENCIAS

Arriaga Agrelo, N. (2001). «50 Años de la enseñanza del español en la República Popular China». *Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera ASELE* 25: 25-36.

Arriaga Agrelo, N. (2002). «Datos sobre la enseñanza del español en la República Popular China. A propósito de su cincuenta aniversario». *Glosas Didácticas* 8. Documento de Internet disponible en: http://sedll.org/doc-es/publicaciones/glosas/n8/arriaga.html

Chang, Fuliang. (2004). «¿Qué estudian los alumnos de español en China?». *Actas del I Encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico*. Manila: Instituto Cervantes (en prensa).

Fisac, T. (2000). «La enseñanza del español en Asia Oriental». *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2000*. Madrid: Instituto Cervantes – Plaza y Janés – Círculo de Lectores.

Lu, Jingsheng. (2000). *Enseñanza e investigación del español en China*. Madrid: Asociación de Amigos de China.

Miao, Qing. (2001). *La enseñanza del español en el mundo ante un nuevo siglo: Estudio de casos: China*. Tesina no publicada, Universidad Pedagógica de la Capital, Pekín.

SECOELEU Sección de Español de la Comisión Orientadora de la Enseñanza de Lenguas Extranjeras en las Universidades. (2000). *Programa de Enseñanza para Cursos Superiores de las Especialidades de Lengua española en Escuelas Superiores Chinas*. Shanghái: Editorial de la enseñanza de lenguas extranjeras de Shanghái. .

Wang, Jing. (2001). *La aplicación de Internet en la enseñanza y aprendizaje del*

español en la República Popular China. Tesina no publicada, Universidad Pedagógica de la Capital, Pekín.

Extranjeras de Pekín, y en julio el director del IC de Manila visitó un gran número de Facultades de Español entrevistándose con decanos e hispanistas cara a la posible creación de una sede del Instituto Cervantes.

13 Dejamos constancia de que estas líneas se escriben cuando acaba de desmantelarse y encajarse sin destino claro una de las mayores bibliotecas en lengua española de toda China, que fue por casi tres décadas la de la Embajada de España en Pekín .

ANEXO 1: DISTRIBUCIÓN DE ALUMNOS Y CENTROS

TABLA 1.1. Curso 1999-2000

	Curso 1999-2000 CENTRO	**Total**	**1999 1º**	**1998 2º**	**1997 3º**	**1996 4º**	**M.A**	**Ph.D**
1.	U.L.E. de Pekín	133	46	24	43	20	11	2
2.	I.L.E. n.º 2 de Pekín	140	40	40	20	40	2*	--
3.	U. Pedagógica de la Capital	62	18	16	15	13	--	--
4.	U. de Pekín	39	10	--	10	--	17	2
5.	U. de Lengua y Cultura de Pekín	49	25	24	--	--	--	--
6.	U. de Comercio Exterior (Pekín)	32	--	17	--	15	--	--
7.	U. de Haidian (City University)	**						
8.	I. L.E. de Tianjin	87	23	22	20	22	--	--
9.	I.L.E. de Luoyang	25	--	--	25	--	--	--
10.	I.L.E. Xian	59	24	17	--	18	--	--
11.	U.L.E. de Shanghái	69	16	18	13	13	9	--
12.	U. de Nanjing	52	15	17	--	20	2	--
13.	U.L.E de Guangdong	67	25	25	--	17	--	--
14.	U. de Jilin							
15.	U.L.E. de Dalian							
16.	I.L.E. de Sichuan							
	TOTAL	**797**	**288**	**217**	**133**	**182**	**41**	**4**

TABLA 1.2. Curso 2003-2004

	Año 2003-2004 CENTRO	Total	2003 1º	2002 2º	2001 3º	2000 4º	M.A	Ph. D
1.	U.L.E. de Pekín	205	44	44	50	42	22	3
2.	I.L.E. n.º 2 de Pekín	167	50	48	48	21	--	--
3.	U. Pedagógica de la Capital	90	24	24	24	18	--	--
4.	U. de Pekín	83	18	20	14	16	11	4
5.	U. de Lengua y Cultura de Pekín	77	28	25	24	--	--	--
6.	U. de Comercio Exterior (Pekín)	69	18	20	--	18	13	--
7.	U. de Haidian (City University)	101	31	33	37	2	--	--
8.	I. L.E. de Tianjin	168	49	44	51	24	--	--
9.	I.L.E. de Luoyang	47	--	20	26	--	1	--
10.	I.L.E. Xian	100	25	25	23	24	3	--
11.	U.L.E. de Shanghái	151	47	35	21	33	15	--
12.	U. de Nanjing	95	18	27	20	22	8	--
13.	U.L.E de Guangdong	102	27	25	25	25	--	--
14.	U. de Jilin	70	22	25	0	23	--	--
15.	U.L.E. de Dalian	30	30	--	--	--	--	--
16.	I.L.E. de Sichuan	21	21	--	--	--	--	--
	TOTAL	**1576**	**452**	**415**	**363**	**266**	**73**	**7**

ANEXO 2: DATOS SOBRE EL PROFESORADO

TABLA 2.1. Curso 1999-2000

	Curso 1999-2000		**CATEGORÍA**				**PROMOCIÓN (B.A.)**			
	CENTRO	**Total**	**Cated**	**P.Asoc**	**P. Tit.**	**P. Ayud.**	**<70**	**70's**	**80's**	**90's**
1.	U.L.E. de Pekín	19	6	6	1	6	9	2	1	7
2.	I.L.E. n.º 2 de Pekín	11	2	5	1	3	2	4	1	4
3.	U. Pedagógica de la Capital	8	2	1	4	1	3	2	2	1
4.	U. de Pekín	10	4	3	1	2	4	3	1	2
5.	U. de Lengua y Cultura de P	3	--	1	1	1	--	2	--	1
6.	U. de Comercio Exterior	7	2	3	1	1	1	4	--	2
7.	U. de Haidian (City U.)	(2)	--	--	--	(2)	--	--	--	2
8.	I. L.E. de Tianjin	9	--	2	4	3	--	7	--	2
9.	I.L.E. de Luoyang	6	1	--	1	4	1	1	--	4
10.	I.L.E. Xian	7	1	2	--	3	1	2	--	4
11.	U.L.E. de Shanghái	12	1	5	3	3	1	8	--	3
12.	U. de Nanjing	7	2	2	2	1	4	--	--	3
13.	U.L.E de Guangdong	9	--	3	2	4	3	1	1	4
14.	U. de Jilin									
15.	U.L.E. de Dalian									
16.	I.L.E. de Sichuan									
	TOTAL	**110**	**21**	**33**	**21**	**34**	**29**	**35**	**7**	**39**

TABLA 2. 2. Curso 2002-2003

	Curso 2003-2004		**CATEGORÍA**				**PROMOCIÓN (B.A.)**				
	CENTRO	**To-tal**	**Ca-ted**	**P.As oc**	**P. Tit.**	**P. Ayud.**	**<70**	**70's**	**80's**	**90's**	**00'**
1.	U.L.E. de Pekín	15	6	1	7	1	4	2	1	--	--
2.	I.L.E. n.º 2 de Pekín	12	--	4	4	4	4	--	1	7	--
3.	U. Pedagógica de la Capital	8	1	1	2	4	2	--	2	1	3
4.	U. de Pekín	9*	2	3	4	--	2	2	1	2	2
5.	U. de Lengua y Cultura de P	3*	--	1	--	2	--	1	--	1	1
6.	U. de Comercio Exterior	6	2	2	2	--	2	--	2	2	--
7.	U. de Haidian (City U.)	4	--	2	--	2	--	--	--	--	--
8.	I. L.E. de Tianjin	7	--	3	1	3	--	3	--	3	2
9.	I.L.E. de Luoyang	7	1	--	2	4	--	1	--	4	2
10.	I.L.E. Xian	5	1	--	1	3	1	--	--	2	2
11.	U.L.E. de Shanghái	13	3	3	6	1	3	5	--	5	--
12.	U. de Nanjing	6	2	--	2	2	2	--	--	--	--
13.	U.L.E de Guangdong	10	--	2	3	5	2	2	1	3	2
14.	U. de Jilin	6	3	--	--	3	3	--	--	--	3
15.	U.L.E. de Dalian	4	1	--	--	3	1	--	--	--	3
16.	I.L.E. de Sichuan	5	--	2	1	2	--	2	--	--	1
	TOTAL 16	**120**	**22**	**24**	**35**	**39**	**26**	**18**	**8**	**30**	**21**